

Aprendiendo de las Cuencas ofrece una nueva mirada de los paisajes culturales surgidos a consecuencia de la actividad minera. Estos paisajes, sometidos a un fuerte proceso de industrialización, se han visto sensiblemente alterados en un breve periodo de tiempo.

Learning from las Cuencas provides a new perspective of mining cultural landscapes. These areas, after undergoing an intense process of industrialisation, have changed considerably over a brief period of time.

In just a few decades, what were once natural valleys with basically rural economic and social structures came to host busy urban agglomerations of unexpected density in their very heart. This has given rise to incredibly heterodox building patterns.

En pocas décadas, han pasado de ser unos valles naturales de estructuras económicas y sociales rurales a incorporar en su seno pujantes aglomeraciones urbanas de inesperada densidad. Esto ha propiciado la aparición

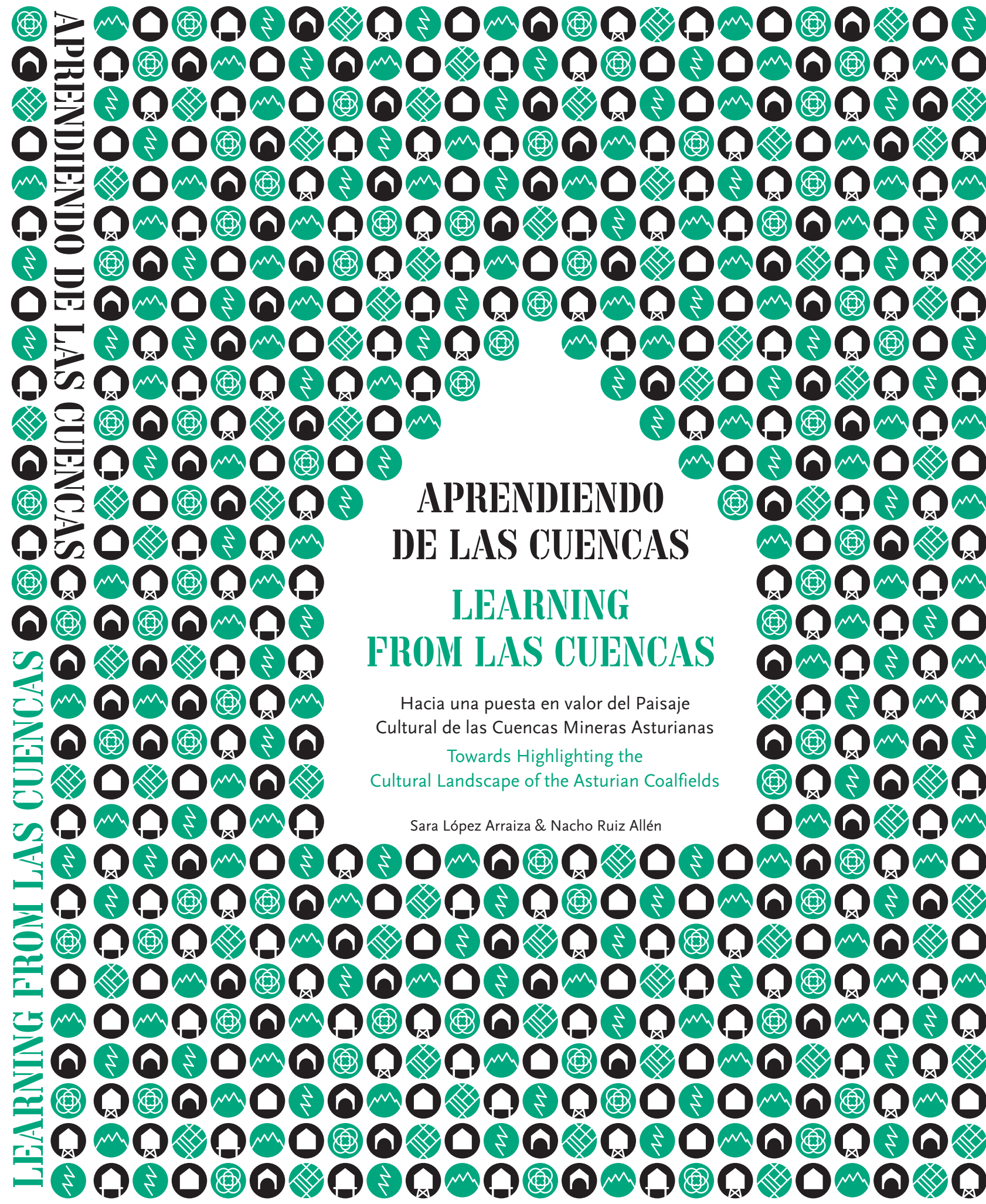
de modelos edificatorios profundamente heterodoxos. Se trata de arquitecturas híbridas, artefactos mutantes, que, a pesar de la invisibilidad que les otorga su inevitable condición marginal, hoy en día son capaces de ofrecer interesantísimas lecciones arquitectónicas.

These are hybrid architectures, mutating artefacts which, despite the invisibility of their inevitable marginality, can offer really interesting lessons in architecture today.

Sara López Arraiza & Nacho Ruiz Allén



www.aprendiendodelascuencas.com
www.learningfromlascuencas.com



Learning from las Cuencas

provides a new perspective of mining cultural landscapes. Despite being focused on a local environment, the coal mining area of the *Cuencas Mineras Centrales* of Asturias, among its interests is to create a universal architectural story.

Aprendiendo de las Cuencas

ofrece una nueva mirada de los paisajes culturales surgidos a consecuencia de la actividad minera. A pesar de estar enfocado sobre un entorno local y con unas problemáticas específicas, las Cuencas Mineras Centrales de Asturias, su voluntad es forjar un relato arquitectónico de carácter universal.

The mining areas, after undergoing an intense process of industrialisation, have changed considerably over a brief period of time. In just a few decades, what were once natural valleys with basically rural economic and social structures came to host busy urban agglomerations of unexpected density in their very heart. While it obviously cannot rival the reputation of the above-mentioned examples, this heretical urban configuration is equally the result of the impact of economic interests in a specific space and in a relatively short lapse of time. Consequently, the co-existence of *natural, rural, industrial and urban landscapes* came about in a totally uncontrolled and unplanned fashion. The fuzzy limits between the different landscapes foreclose the possibility of identifying their areas of influence. The *Cuencas* are perceived as a mesh of opposing yet interconnected identities. This has given rise to incredibly heterodox building patterns that contain the conflict on which they are erected embedded in their genetic code. These are hybrid architectures, *mutating artefacts* which, despite the invisibility of their inevitable marginality, can offer really interesting lessons in architecture today.

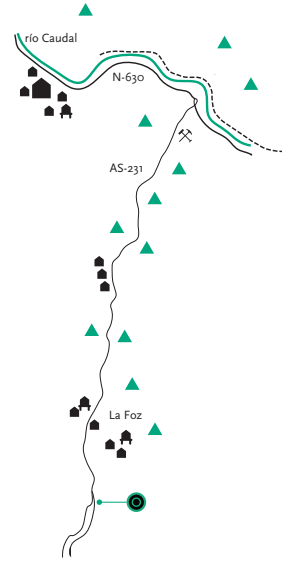
In analysing them we endeavour to show new windows of opportunity in contemporary architectural thought and to transform the conventional image of the *Cuencas*, a place which has been systematically overlooked yet which, when analysed from an unprejudiced point of view, represents a unique environment within Europe's urban structure.

Las Cuencas Mineras, sometidas a un fuerte proceso de industrialización, se han visto sensiblemente alteradas en un breve periodo de tiempo. En pocas décadas, han pasado de ser unos valles naturales de estructuras económicas y sociales fundamentalmente rurales a incorporar en su seno pujantes aglomeraciones urbanas de inesperada densidad. Su herética configuración urbana es consecuencia del impacto, en un espacio concreto y en un periodo de tiempo relativamente breve, de intereses económicos. En consecuencia, la coexistencia de sus *paisajes natural, rural, industrial y urbano* no se produce de un modo regulado o planificado. Los límites entre unos y otros están vagamente definidos, impidiendo precisar sus respectivas áreas de influencia. En conjunto, este territorio se percibe como un magma de identidades contrapuestas pero entremezcladas. Esto ha propiciado la aparición de modelos edificatorios profundamente heterodoxos que llevan inscrito en su código genético el conflicto sobre el que se levantan. Se trata de arquitecturas híbridas, *artefactos mutantes*, que, a pesar de la invisibilidad que les otorga su inevitable condición marginal, hoy en día son capaces de ofrecer interesantísimas lecciones arquitectónicas.

Con su estudio se pretende ensayar nuevas áreas de oportunidad en el pensamiento arquitectónico contemporáneo y reconvertir la imagen convencional que se tiene de un paisaje cultural tradicionalmente denostado pero que, examinado desde una mirada desprejuiciada, conforma un entorno único en la estructura urbana europea.



43°14'35" N – 5°52'20" O

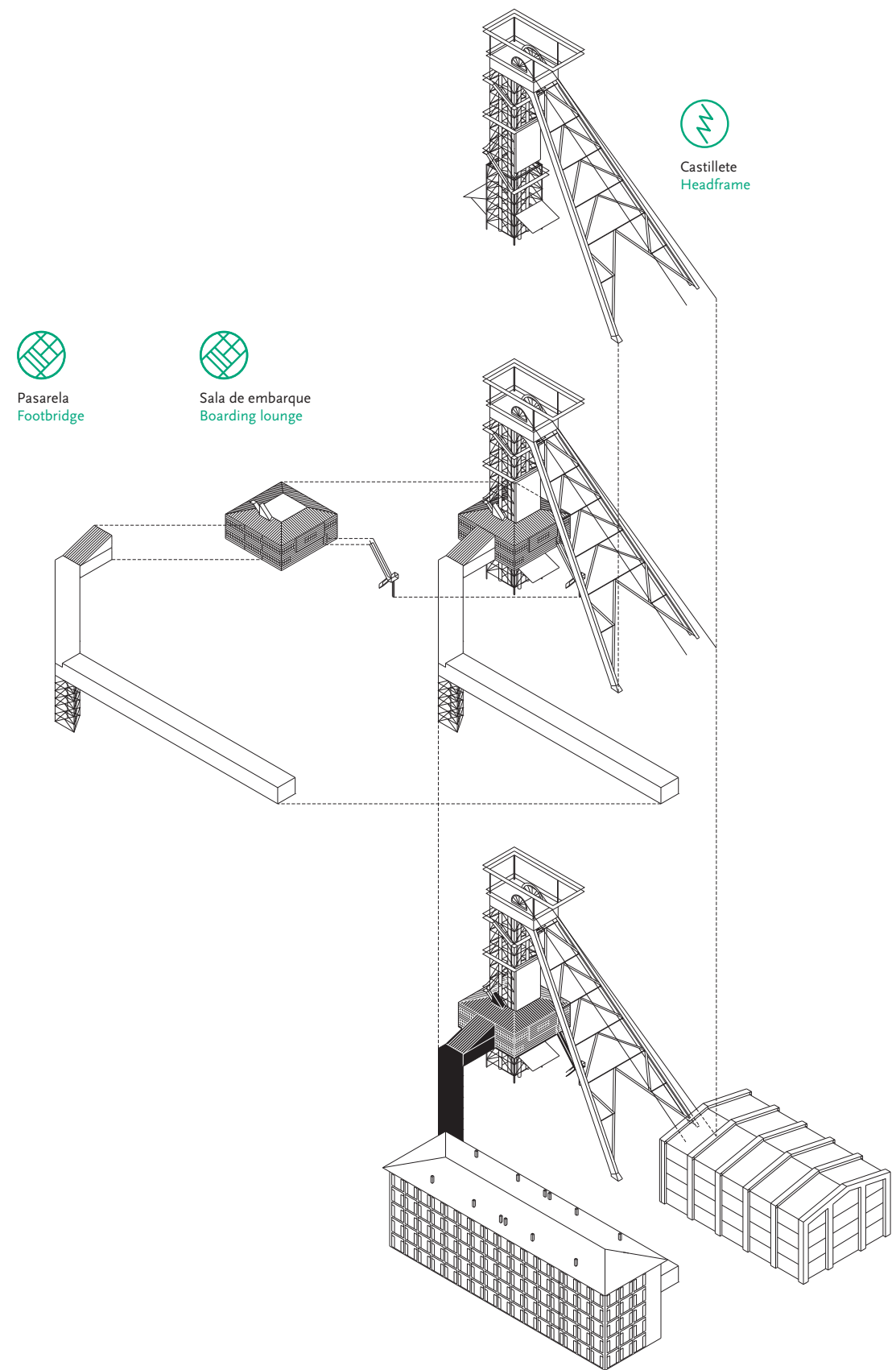


OCULTO A PLENA VISTA

En este lugar hay que tomar infinitas precauciones para no ver los castilletes: en cualquier estación, a través de las brumas, de las primeras luces, de las nubes, de la lluvia, a pleno sol, sea cual sea el paisaje que los envuelve, se empeñan en persistir, como la piedra o el río. ¿Cómo esquivar su presencia? En el Pozo Monsacro se resuelve con eficacia esta cuestión. Un fragmento de edificio cuelga a media altura de la estructura, contrarrestando el incesante ir y venir de las jaulas con su obstinada quietud horizontal. Así como un escritor francés desayunaba en la Torre Eiffel para no verla, los trabajadores de esta explotación ignoran la existencia del castillete instalándose sobre él. De este modo no lo ven y, al mismo tiempo, forman parte de su esencia. Por si esto no fuera suficiente, una pasarela ciega lo conecta con una de las construcciones contiguas. Sus trabajadores ya no tienen que atravesar la explanada para aproximarse al pozo, levantar la mirada, y encontrarse con su persistente silueta.

HIDDEN IN PLAIN SIGHT

In this area you have to be very careful not to come across a headframe. You see them everywhere: in any season, through the mist, the first light of dawn, the clouds, the rain, in the sunlight, no matter what landscape they are in, they strive to persist, just like stones or rivers. But, how can you avoid them? This issue is well resolved in Pozo Monsacro. A piece of the building is suspended from halfway up the structure, counterpointing the constant to-and-fro of minecarts with its obstinate horizontal stillness. Like the French writer who had lunch in the Eiffel Tower so he would not have to look at it, the workers from this mine site ignore its presence by settling on it. Therefore, they do not see it and, at the same time, they are part of its essence. And as if that were not enough, a covered footbridge connects the headframe with one of the adjoining buildings. To get to the main shaft, workers do not have to cross the esplanade and look up to find its constant silhouette.



PAISAJE LANDSCAPE

Natural
Natural



Rural
Rural



Industrial
Industrial



Urbano
Urban



TIPO TYPE

Vivienda
Housing



Hórreo
Stilt Granary



Castillete
Headframe



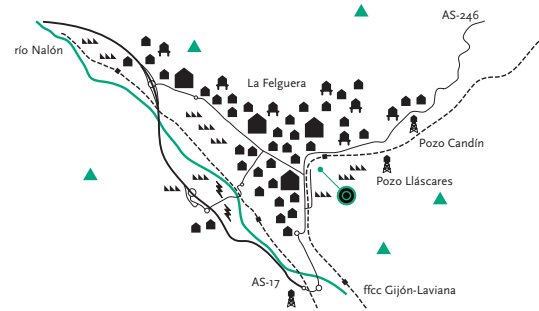
Cochera
Car shed



  07 LGR 028 LFG



43°18'33" N - 5°41'16" O

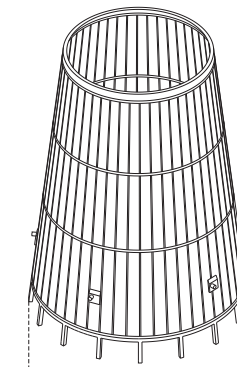


VAPORES CULTURALES

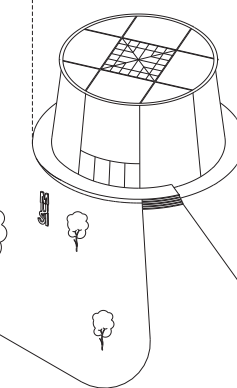
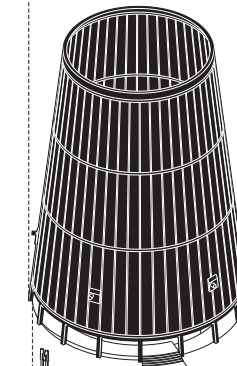
Todavía es fácil comprobar la vinculación que estos valles mantienen con la mina. Aunque solamente queda de ella una actividad residual, las trazas de su presencia están diseminadas por todo el territorio. Otra cosa bien distinta sucede con la siderurgia, ya extinta. De las viejas instalaciones sólo quedan unos cuantos elementos testimoniales. Uno de ellos es la torre de refrigeración de Duro Felguera. Durante mucho tiempo abandonada a su suerte, actualmente aloja un museo en su interior. Se trata, por tanto, de una operación planificada que responde a un proyecto estratégico, lo que en este territorio supone una anomalía. Por lo menos si se la compara con la gran cantidad de alteraciones, transformaciones y perversiones constructivas surgidas de manera espontánea. Lo llamativo de esta operación es que responde a los mismos argumentos que sirven para explicar los restantes casos. *Construir es aprovechar lo que tienes a tu alrededor. Si algo está vacante, ¡reutilízalo! No importa qué haya sido, sino el uso que le puedas dar.* Premeditado o no, este modo de proceder parece, aquí, garantía de éxito.

CULTURAL STEAM

The enduring connection between these valleys and the mine is still readily visible. Despite the fact that all that is left is a residual activity, you can find traces of its presence throughout the territory. Another issue altogether is the iron and steel industry which has already disappeared. Just a few symbolic elements remain from the old facilities, such as the Duro Felguera cooling tower. Left to its own fate for a long time, the tower currently houses a museum. As such, this is a planned operation responding to a strategic project, something atypical in this territory. Or at least in comparison with the huge number of modifications, transformations and constructive perversions perpetrated at the same time. What is most remarkable about this operation is that it responds to the same arguments that explain other cases. *Build is to use what you have around you. If it is empty, reuse it! What matters is not what it was originally used for, but how you can use it now.* Whether intentional or not, this *modus operandi* looks like a guarantee of success here.



Torre de refrigeración
Cooling tower



Museo
Museum

PAISAJE LANDSCAPE

Natural
Natural



Rural
Rural



Industrial
Industrial



Urbano
Urban



TIPO TYPE

Vivienda
Housing



Hórreo
Stilt Granary



Castillete
Headframe



Cochera
Car shed



CRÉDITOS CRÉDITS

INVESTIGACIÓN RESEARCH PROJECT

Investigadores responsables Main researchers

Sara López Arraiza & Nacho Ruiz Allén

Entidades Colaboradoras Cooperating Entities

Grupo de Investigación del Paisaje Cultural. GIPC – UPM
Dirección General de Patrimonio. Consejería de Cultura y Deporte.
Gobierno del Principado de Asturias
Asociación de Comarcas Mineras. ACOM
Asociación Arqueología Industrial, Patrimonio Cultural y Natural.
INCUNA
The International Committee for the Conservation of the Industrial
Heritage. TICCIH España.
Colegio Oficial de Arquitectos de Asturias. COAA
Sociedad Geológica Asturiana. SOGEAS
Real Instituto de Estudios Asturianos. RIDEA

LIBRO/CATÁLOGO BOOK/CATALOGUE

Diseño Design

Sara López Arraiza & Nacho Ruiz Allén

Fotomecánica, impresión y encuadernación

Typesetting, Printing & Binding
Eujoa



EXPOSICIÓN EXHIBITION

Producción Production

Banco Sabadell Herrero
Laboral Centro de Arte y Creación Industrial

Comisariado Curatorship

Sara López Arraiza & Nacho Ruiz Allén

Coordinación Coordination

Rocío Gracia Ipiña
Patricia Villanueva Illanes

Diseño gráfico Graphic Design

Bis Dixit

Artistas Artists

José Francisco Arias, Oscar Ávila, Basurama, Edu Comelles,
Cómo crear historias, Antonio Corral Fernández, Bárbara Fluxá,
Fran Meana, Marcos Martínez Merino, Mind Revolution,
OSS Office for Strategic Spaces, Recetas Urbanas, Daniel Romero

Estudios Arquitectura Architectural Offices

ACXT, Jose Manuel Álvarez, ECOSISTEMA URBANO,
Miguel Ángel García-Pola, LONGO+ROLDÁN, MTM arquitectos,
Rogelio Ruiz Fernández y Macario Luis González Astorga,
TECTUM Ingeniería, ZIGZAG Arquitectura, ZON-E.

Alumnos ETSAM ETSAM Students

Jessica Carranza Muñoz, Teresa Jiménez Cuevas, Marina Kindelán
Calvo, Enrique López Rodríguez, Marta Niño Saco, Mónica Ortiz
Álvarez, Bárbara Palacios Orozco, Jerónimo Quevedo

Entidades Colaboradoras Cooperating Entities

Archivo del Grupo Duro Felguera de Langreo
Archivo Histórico de Hunosa, Pozo Fondón, Langreo
Archivo Histórico Minero
Archivo Histórico Ortiz y Sobrinos
Archivo Histórico Asturiana de Zinc S.A., Castrillón
Asociación Cultural “Amigos del Valle de La Güería”
Asociación Cultural y Minera Santa Bárbara, Mieres
Centro de Interpretación Armando Palacio Valdés
EMULSA. Empresa Municipal de Servicios de Medio Ambiente
Urbano de Gijón
Fondo gráfico y documental del Museo de la Memoria, San
Martín del Rey Aurelio
FMCE y UP. Fundación Municipal de Cultura, Educación y
Universidad Pública de Gijón
Instituto Geológico y Minero de España
MUMi, Museo de la Minería y de la Industria, El Entrego
Museo del Ferrocarril de Asturias, Gijón
Muséu del Pueblu d'Asturies, Gijón
MUSI, Museo de la Siderurgia de Asturias, Langreo
Portal “Memoria Digital de Asturias”

CRÉDITOS FOTOGRÁFICOS IMAGE CREDITS

- p. 16-17. Montaje **Photomontage** © Archivo de LABoral Centro de Arte y Creación Industrial: Sergio Redruello
- p. 26-27, 30-31, 34-35, 38-39, 42-43, 47, 50-51, 54-55, 58-59, 62-63, 66-67, 70-71, 74-75, 78-79, 82-83, 86-87, 90-91, 94-95, 98-99, 102-103, 107, 111, 114-115, 118-119, 122-123, 126-127, 130-131, 138-139, 142-143, 146-147, 150-151, 155, 158-159, 162-163, 166-167, 171, 174-175, 178-179, 182-183. Fotografías **Photographs** © José Francisco Arias
- p. 134-135. Fotografía **Photograph** © Daria Tkacheva
- p. 188-189. Imagen **Image** © Muséu del Pueblu d'Asturies
- p. 191. Imágenes. De izquierda a derecha y de arriba abajo **Images. From left to right and top to bottom** © Archivo Histórico Minero, © Archivo Histórico Minero, © Archivo Histórico Minero, © Muséu del Pueblu d'Asturies, © Archivo Histórico Ortiz y Sobrinos © Archivo Histórico Ortiz y Sobrinos, © Archivo Histórico de Hunosa, © Archivo Histórico de Hunosa, © Archivo Histórico de Hunosa, © Museo de la Minería y de la Industria, © Museo del Ferrocarril de Asturias, © Museo del Ferrocarril de Asturias, © Museo del Ferrocarril de Asturias, © Museo del Ferrocarril de Asturias, © Muséu del Pueblu d'Asturies, © Muséu del Pueblu d'Asturies, © Muséu del Pueblu d'Asturies, © Muséu del Pueblu d'Asturies, © Museo de la Siderurgia de Asturias, © Museo de la Siderurgia de Asturias, © Museo de la Siderurgia de Asturias
- p. 193. Imágenes grandes. De izquierda a derecha y de arriba abajo **Large images. From left to right and top to bottom** © Muséu del Pueblu d'Asturies, © Muséu del Pueblu d'Asturies, © Muséu del Pueblu d'Asturies, © Muséu del Pueblu d'Asturies, © Archivo Histórico de Hunosa. Imágenes pequeñas. De izquierda a derecha y de arriba abajo **Small images. From left to right and top to bottom** © Archivo Histórico de Hunosa, © Archivo Histórico de Hunosa, © Archivo Histórico de Hunosa, © Archivo Histórico de Hunosa, © Archivo Histórico de Hunosa, © Archivo Regueras Fanjul, © Archivo Histórico de Hunosa, © Portal 'Memoria Digital de Asturias', © Portal 'Memoria Digital de Asturias', © Portal 'Memoria Digital de Asturias', © Portal 'Memoria Digital de Asturias', © Fondo gráfico y documental del Museo de la Memoria, © Muséu del Pueblu d'Asturies, © Muséu del Pueblu d'Asturies, © Archivo Histórico de Hunosa, © Fondo gráfico y documental del Museo de la Memoria, © Archivo Histórico de Hunosa, © Museo del Pueblu d'Asturies, © Museo de la Siderurgia de Asturias, © Muséu del Pueblu d'Asturies, © Asociación Cultural y Minera Santa Bárbara, © Muséu del Pueblu d'Asturies, © Muséu del Pueblu d'Asturies, © Muséu del Pueblu d'Asturies, © Muséu del Pueblu d'Asturies
- p. 195. Imágenes **Images** © Bárbara Fluxá Álvarez-Miranda
- p. 196. Fotografía **Photograph** © Archivo de LABoral Centro de Arte y Creación Industrial: Sergio Redruello
- p. 197. Imágenes **Images** © Antonio Corral Hernández
- p. 200-201. Fotografía **Photograph** © Nacho Ruiz Allen
- p. 204. Fotografía **Photograph** © Kike Llamas
- p. 205. Fotografía **Photograph** © Emilio P. Doitúa
- p. 206. Fotografías **Photographs** © Luis Hevia
- p. 207-209. Fotografías **Photographs** © Marcos Morilla
- p. 209. Fotografía **Photograph** © Eduardo Sánchez
- p. 210. Fotografías **Photographs** © Marcos Morilla
- p. 211. Fotografías **Photographs** © Elena Prieto
- p. 212. Fotografías **Photographs** © Roland Halbe
- p. 213. Fotografía **Photograph** © Ignacio Martínez
- p. 215. Fotografía **Photograph** © Archivo de LABoral Centro de Arte y Creación Industrial: Marcos Morilla
- p. 216-217. Imágenes **Images** © Marcos Martínez Merino
- p.217. Fotografía (centro) **Photograph(centre)** © Sara López Arraiza
- p. 219. Fotografías **Photographs** © Archivo de LABoral Centro de Arte y Creación Industrial: Marcos Morilla
- p. 225-229. Fotografías **Photographs** © Sara López Arraiza
- p. 231. Fotografías. De arriba abajo **Photographs. From top to bottom** © Mind Revolution, © Edu Comelles, © Daniel Romero
- p. 232. Fotografía **Photograph** © Archivo de LABoral Centro de Arte y Creación Industrial: Marcos Morilla
- p. 233. Imágenes **Images** © Office for Strategic Spaces
- p. 235. Fotografías **Photographs** © Archivo de LABoral Centro de Arte y Creación Industrial: Paula Andrés Castrillo
- p. 237. Fotografías **Photographs** © Recetas Urbanas
- p. 238. Fotografía **Photograph** © Nora Ruiz López